Le Billet du Commissaire

n°3 - 6 février 2014 – St Gaston patron des téléphonistes

在法国驻上海的总领事馆发行的，纸制和电子版的月刊《上海的来信》(La Lettre de Shanghai) 中， 我们读到一个 2013 年 12 月末的 Benoît Vermander 的访谈。我们在这里转载一些摘录。原始的访谈在以下链接：Benoit Vermander 的访谈

Interview de Benoit VERMANDER, jésuite et sinologue.

耶稣会会士及汉学家 Benoit VERMANDER 先生的采访。

最近一次更新时间：2013 年 12 月 19 日。

耶稣会会士及汉学家 Benoît Vermander，是上海复旦大学哲学系，宗教科学的教授.

上海的来信 (LdS)：您是何时开始在中国工作的？

Benoit VERMANDER （B.V.）: 1987 年，我参加了四川和比利牛斯山中部地区的友好地区交流活动。这是我与中国的初次接触。随后在中国学习过一段日子，并有一些游历。[...] 在 2009 年，我来到了复旦大学的哲学系，自那以后，我的工作包括：教学，编写教学和学术出版物，以及一个小科研中心的组织工作。

LdS：您怎么看待中国经济及社会发展模式？

B.V. : 中国近 30 年所取得的成就是前所未有的。目前所有的发展模式都会在一定时间遇到瓶颈问题，而需要新资源的供给，也许是与之前使之成功的不同的资源。伟大文明的可持续发展是根据自己的能力来调整发展模式的。《多样性》是我觉得中国的改革发展模型应该采用的关键词：国家西部的发展不能采用东部沿海地区的模式；周边城市的文化，生活模式和传统应该学习大河沿岸及盆地的大城市的发展规律；保护自然资源的多样性应与这些资源的管理齐头并进...

当一个生物在一个极为主导性的环境中生存，它将任凭病毒的摆布...而当在一个多样性的环境中，物种可以相互替换，那么这个生物将有更强的抵抗力。我认为这个寓言对于审视中国发展模式很有启发性。

LdS: 您认为那些主题在中国与法国之间需要加强合作？

B.V. : 我想首先是道德规范, 广义上讲：生意中的道德规范，生物医药的道德规范，伦理和法律... 并非因为当代中国对此方面问题置之不理，而是我们（法国）成功地在每种情形都发展了相关的道德规范。这些规范同时受益于如 Ricoeur 和 Lévinas 的哲学理论, 对人性和社会性深处的问题有敏感的分析。 [...] 当今中国的道德规范与实际是脱轨的（若想到传统的儒学这又有些悖论）... 而法国可以带来很多 “企业社会责任”方面的理论知识（这也是我与一些企业共同研究的方向之一）, 再次表明中国的发展取决于她的过往，和对个人的责任. 第三点，也是最后一点是“关怀”。比如说对老龄人群的关怀的经验对于中国将是十分保贵的。当然中法双方要相互学习。

在这三个主题中，中国有自己的传统，这传统有待于被自己本身的文化做再次振兴，而不是被来自其他地方的文化。[...]

采访：Tara VARMA.

Amicalement, Le Commissaire

翻译者 : LJB